

**«MELIOR AURO». ACTAS DEL IX CONGRESO
INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES
SIGLO DE ORO (JISO 2019)**

Carlos Mata Induráin y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.)



LA EDICIÓN Y LOS PROBLEMAS DE AUTORÍA EN *EL SACO DE AMBERES*

Elena Truan Aguirre
Universidad de Salamanca
ORCID: 000-0001-9967-3122

1. INTRODUCCIÓN

El saco de Amberes es una obra de teatro del Siglo de Oro atribuida tanto a Calderón de la Barca como a Francisco de Rojas. Sin embargo, permaneció sin editar en época moderna y contemporánea debido a su incierta autoría, pese al significativo interés que presenta esta pieza al plantear el tema de la Revuelta Holandesa y la presencia del ejército hispánico en los Países Bajos. Las copias que quedan ahora son dos copias de la misma edición de una suelta del siglo XVIII. Este proyecto constituye mi actual investigación con el objetivo de obtener mi doctorado, y parte de una base desarrollada como tesina de máster, en la que realicé una edición y traducción con una breve investigación preliminar del contexto histórico-literario de la obra y de la proveniencia del texto original. Mi investigación se centra, por tanto, a mayor profundidad en los temas literarios y en el contexto histórico de la obra, y desarrolla una edición crítica consistente y una mejorada traducción al inglés. El proyecto de desarrollar una edición crítica de *El saco de Amberes* en el que primen calidad, una sólida investigación y una traducción fiable se basa en tres objetivos fundamentales:

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.), «*Melior auro*». *Actas del IX Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2019)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020, pp. 317-331. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 59 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-685-4.

1) La mejora de la edición crítica del texto. Esto implicará llevar a cabo más la investigación en beneficio de notas explicativas a pie de página, aumentando la coherencia de las decisiones editoriales, una revisión más exhaustiva de la copia original, y el perfeccionamiento del resultado global con los nuevos conocimientos adquiridos durante los estudios de doctorado.

2) La formulación de una hipótesis sobre la autoría de la obra. Esto será después de una investigación exhaustiva sobre los posibles autores y el contexto literario histórico, y la posible utilización de herramientas digitales para realizar análisis comparativos.

3) La mejora de la traducción al inglés del texto. Esto se hará a través de lectura, revisión e investigación de traducciones actuales de obras del Siglo de Oro.

Además de estos tres pilares principales, contemplaré otras líneas de investigación como el análisis comparativo con *A Larum for London*, una obra de teatro de temática similar en inglés, el origen y procedencia del resto de los originales, o las posibilidades de desarrollar una edición digital. Además, llevaré a cabo un estudio de las características más interesantes de esta comedia, como puede ser su inscripción en el género de la comedia histórica contemporánea, la representación del mundo de los soldados sobre el escenario o la imagen de Holanda en la España del siglo XVI.

Este proyecto tiene sus bases en la tesina de fin de máster desarrollada al final del curso 2017-2018, para completar mis estudios de Book and Digital Media Studies en la Universidad de Leiden, Holanda. Como parte de este máster interdisciplinar, llevé a cabo un proyecto de edición de textos históricos que pronto se convirtió en mi tesis de fin de máster. En mi búsqueda de textos de interés para su edición, el profesor Raymond Fagel, del departamento de historia de la Universidad de Leiden y experto en la Revuelta Holandesa, me dio a conocer esta obra, que encajaba con mis intereses y exigencias para el tipo de proyecto que quería desarrollar.

2. ANTECEDENTES

El saco de Amberes ha sido anteriormente atribuida a Francisco de Rojas Zorrilla por Ann L. MacKenzie¹, quien expresó interés por

¹ MacKenzie, 1983.

llevar a cabo una edición de la obra. No obstante, la edición no se llegó a realizar. Las obras de Ann L. MacKenzie, en cambio, sí incluyen un primer estudio comparativo entre *A Larum for London* y *El saco de Amberes*. El profesor Germán Vega ya encontró en su momento en su trabajo «El Calderón que olvidó o repudió Calderón» indicios calderonianos en la segunda jornada, sugiriendo que la obra se trataba de una colaboración. La investigación de Raymond Fagel, profesor del departamento de Historia en la Universidad de Leiden, ha abordado brevemente las publicaciones de MacKenzie para analizar aspectos de *El saco de Amberes* en sus estudios en torno la Leyenda Negra española y las relaciones hispano-holandesas durante la Revuelta Holandesa. No obstante, la edición de esta obra no ha llegado a realizarse antes, y su problema de autoría permanece sin resolver.

3. EL DOCUMENTO

Los dos únicos ejemplares de la primera edición impresa conocida de *El saco de Amberes* que se conservan en la actualidad son una edición suelta de la misma serie, de impresor desconocido. El formato es un cuaderno impreso en cuarto, con la fórmula de compaginación A-D². Un ejemplar se conserva en la Biblioteca Pública de Castilla-La Mancha en Toledo; y el otro está en el Instituto del Teatro de Barcelona. Como es característico, el documento no muestra ninguna portada; solo un título en la misma primera página donde comienza la reproducción. El texto termina exactamente al final del folio 16v, sin duda un ejercicio de eficiencia y economía de impresión. Las letras que identifican los requisitos, y por lo tanto la fórmula de cotejo, muestran que la obra fue impresa individualmente, confirmando que se trata de una copia suelta de la obra. El ejemplar de Toledo es el que más ha sufrido con el paso del tiempo. El documento en sí apenas presenta daños, aparte de las manchas habituales producidas por la humedad, y un número 40 añadido con tinta en la esquina superior derecha de la primera página, junto al título.

Sin embargo, un desafortunado recorte posterior de los márgenes después de la reencuadernación ha causado la pérdida de un verso en la parte superior del folio 16r, y parte de una dirección escénica en la parte superior del folio 16v. En otros folios, el título, que indicaba el título de la obra en el folio versos, y el nombre del autor en los rectos, también se pierde debido a este corte. El verso perdido y la di-

rección escénica fueron, sin embargo, recuperables de la copia de Barcelona, en la que los márgenes están intactos y el papel, a juzgar por la imagen de la versión digitalizada, parece presentar un mejor estado de conservación².

El documento en Toledo está encuadrado junto con otras comedias, también atribuidas a Calderón, que han sido, como en el caso anterior, recopiladas, y encuadradas junto con otras sueltas y desglosadas, nueve en esta ocasión. La persona que hizo esto no imprimió una nueva portada, sino que incluyó un índice manuscrito. Se cree que la colección es de alrededor del siglo XVIII. Las razones para suponer esta fecha son que el documento pertenece a la colección del siglo XVIII, o Fondo Antiguo, de la original biblioteca provincial de Toledo (antes de que se trasladara a la actual biblioteca pública, la biblioteca castellano-manchega), y que algunas de las otras obras vinculadas a *El saco de Amberes*, que tienen, en general, la misma disposición y calidad, presentan un colofón. Las dos imprentas que aparecen en estos colofones son Joseph Antonio de Hermosilla y Francisco de Leefdael, ambos activos en Sevilla durante el siglo XVIII³.

4. ARGUMENTO Y CARÁCTER DE LA OBRA

Nos encontramos ante una comedia que gira en torno a los momentos previos al Saqueo de Amberes de 1576. Juan de Navarrete, un alférez español, está enamorado en secreto de Francelisa, una dama flamenca, y no obstante católica, hermana de Monsieur de la Campaña (o Champagney). Ésta le advierte de la intención de los flamencos de retomar Amberes, y es en ese momento que se oye comenzar la rebelión. Navarrete vuelve entonces a la fortaleza de Amberes, donde es sorprendido por Sancho de Ávila y le promete que se redimirá por su negligencia. En la batalla, Navarrete persigue a Champagney y al conde Agamón y da con Francelisa, secuestrándola. Tras la batalla, comienza el motín de las propias tropas españolas a falta de pago por parte del gobierno de España, y proclaman a Navarrete líder. Tras uno o dos desencuentros con los flamencos que tratan de recobrar, o vengarse de Francelisa, los amotinados deciden

² Para la presente edición, he podido acceder a la copia de Barcelona solo en versión digitalizada, pero he podido examinar la copia de Toledo tanto en versión digitalizada como en copia física.

³ Maillard y Rueda-Ramírez, 2008, p. 15.

volver a Amberes a limpiar su honor luchando para recuperar la ciudad, para finalmente ganar, hacer prisioneros a los capitanes flamencos, y alcanzar la redención y en el caso de Navarrete, la bendición de Margarita de Parma para obtener la mano de Francelisa. Antes de terminar la obra, Margarita de Parma indica a los soldados «que se diviertan en el saco»⁴. Gran parte de los hechos y detalles que se muestran en la obra están inequívocamente basados en los *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos desde el año de 1561 hasta el de 1577* de Bernardino de Mendoza, que incluso detalla del nombre de Juan de Navarrete, quien tuvo peor final en la crónica histórica que en la obra, pues murió en la batalla⁵. Puede decirse, entonces, que la obra es en cierto modo una glorificación de las acciones de soldados españoles en la región de Flandes en general, con la justificación de la defensa de la fe católica; un recuerdo más de la guerra y una herramienta útil en la propaganda de la historia española. El autor, sin embargo, no es político en el sentido de que no pretende justificar conscientemente los actos del ejército español. La obra nunca se refiere específicamente a la Leyenda Negra, ni convierte a los flamencos en personajes particularmente crueles, traicioneros o inmorales. Mos de la Campagne y Agamón, los dos antagonistas flamencos, si bien caracterizados por una sangrienta sed de venganza, solo toman decisiones que obedecen a su posición militar. Como soldados flamencos, sus estrategias están siempre orientadas a luchar contra su enemigo: cavar un túnel hasta el castillo, ofrecer su apoyo a los amotinados españoles (esto se explica claramente en la obra como estrategia militar, ya que les beneficia debilitar al ejército español), desenvainar espadas contra los españoles, e intentar rescatar a la hermana de Champagney, a la que consideran secuestrada, o incluso atacarla cuando la consideran traidora (y una deshonra). Dentro de la brújula moral de su tiempo, todas las acciones de los personajes flamencos son justificables, y nunca exageradas como para justificar una dura reacción de los españoles. Tal vez la acción más reprochable que antagoniza a los flamencos sea el acercamiento no solicitado de Agamón a Francelisa, durante el cual éste es consciente de estar sobrepasando las líneas del decoro sin el consentimiento de la dama. Si el

⁴ Calderón, *El saco de Amberes*, fol. 16v.

⁵ Mendoza, *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos desde el año de 1561 hasta el de 1577*, fol. 316r.

público lo comparase con las interacciones de Francelisa con Navarrete, también se encontraría una falta de tal decoro (Navarrete la visita por la noche sin acompañante) pero Francelisa ama a Navarrete y lo consiente. El autor podría haber descrito a los personajes flamencos como sanguinarios y malvados, y así justificar el saqueo de la ciudad, y convertir el discurso final de Margarita de Parma en una defensa del saqueo y una glorificación de los hechos españoles. Sin embargo, la obra no es tan política. A lo largo de la obra, parece ser tomado como una verdad universal que los enemigos son tales, y merecen todos los castigos, por no ser católicos. El núcleo del conflicto es incuestionablemente religioso, y esto se refleja principalmente en las constantes referencias a los flamencos como herejes, y la consideración de los flamencos de Francelisa como traidora y tirana por ser católica. Al final de la obra, cuando las tropas españolas prevalecen, Sancho de Ávila dice que los católicos, más que los españoles, triunfan, y asegura que será el saco más famoso de la historia, de modo que todos recibirán un premio por haber luchado bien: nunca por venganza o por castigar a los herejes. «Pues porque todos se estrenan /será el saco más famoso/que en los anales se cuente»⁶. Poco después, Margarita de Parma concluye, despidiendo con ligereza a los soldados para «divertirse» en el saco:

Yo haré lo que me pides,
y en tanto que se divierten
los soldados en el saco,
los prisioneros se entregan
a Sancho de Ávila, y él
a su castillo los lleve⁷.

No hay referencia a una Leyenda Negra que necesite ser justificada, ni una defensa de la necesidad de un castigo en forma de saqueo: parece tomarse como una consecuencia lógica, y una verdad universal, que la victoria de los españoles es una victoria de Dios, y los actos en el saco nunca son representados: la obra termina justo antes del comienzo del mismo. La parcialidad no se basa en que los holandeses sean un enemigo cruel, ni en la necesidad de los españoles de castigarlos por una razón en particular: la obra no es parcial por razones

⁶ Calderón, *El saco de Amberes*, fol. 16v.

⁷ Calderón, *El saco de Amberes*, fol. 16v.

políticas, aunque la política y la religión convergieron en su momento. *El saco de Amberes* es parcial, pero principalmente por razones religiosas. En lugar de ser una propaganda para glorificar las acciones de los españoles frente al mundo, es una pieza para el autoconsumo de los católicos. Así, las acciones de los españoles contra la ciudad de Amberes nunca son cuestionadas, ni abiertamente justificadas.

Para dar más contexto a la forma en que los personajes estuvieron presentes en el acontecimiento histórico del saqueo de Amberes, y las relaciones entre ellos, se ofrecerán aquí unas breves notas sobre los personajes históricos de la obra. Francelisa es más probablemente ficticia, pero se la incluye debido a que es un personaje principal y tiene conexiones con detalles históricos del saqueo de Amberes, tales como los regimientos de infantería españoles, o es pariente de otro personaje. Todos los demás personajes principales tienen un trasfondo histórico real. Los dos sirvientes, Chinchilla y Aguillilla, no han sido incluidos aquí, ya que son meros personajes de ficción característicos de las comedias españolas.

—*Juan de Navarrete, alférez*

Juan de Navarrete, el protagonista de la obra, es el pretendiente de la dama, Francelisa, y encaja en el arquetipo de tal personaje: valiente, galante y preocupado por su honor. Su personalidad sugiere que no se basa en Juan de Navarrete como un personaje histórico, sino que está idealizado y hecho para ser el héroe de la obra. Se sabe, como se ha mencionado anteriormente, que un Juan de Navarrete, nacido en Baeza, en la región de Jaén, España (como se menciona también en la obra) fue elegido como alférez de los amotinados, como se menciona en las crónicas de Bernardino de Mendoza. Estos hombres eran los portaestandartes, y por lo tanto representaban a su regimiento, aunque en algunas ocasiones tenían un sotaalférez que llevaba el estandarte por ellos mientras marchaban. Esto explica la importancia que Navarrete da a ser sorprendido fuera del castillo por Sancho cuando los flamencos atacan: es su misión llevar el estandarte del regimiento, demostrando así que sus hombres están, efectivamente, allí. Según la crónica de Mendoza, Juan de Navarrete murió en los combates del saqueo de Amberes⁸.

⁸ Mendoza, *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos desde el año de 1561 hasta el de 1577*, fol. 316r.

—*Sancho de Ávila (Ávila, 1523-Lisboa, 1583)*

Sancho de Ávila, más conocido como Sancho Dávila, fue teniente coronel bajo las órdenes del duque de Alba y llevó a cabo el arresto del conde d'Egmont, ejecutado en 1568. En 1569, fue nombrado gobernador de la ciudad de Amberes. A lo largo de la obra se le llama «El Castellano», aludiendo a la región donde se encuentra su lugar de nacimiento. En el momento del saqueo de Amberes, Dávila era un experimentado soldado de cincuenta y tres años.

—*Monsieur de la Campaña (Barcelona, 1536-Dole, 1602)*

Frédéric Perrenot de Granvelle de Champagny era hermano del cardenal Granvelle, hombre de estado durante el reinado de Carlos V. El 16 de abril de 1571 fue nombrado gobernador de Amberes, y luego enviado por Requesens al norte entre 1571 y 1575 para negociar la paz. A su regreso, encontró a Sancho de Ávila habiendo tomado su posición como gobernador de Amberes. Se unió a los rebeldes contra España, y después del saqueo de la ciudad logró huir. Champagny era un hombre de cuarenta años en 1576.

—*Conde Agamón*

Agamón puede considerarse como el nombre de Egmont, hispanizado por el autor, o quizás por la pronunciación común de la época. Lamoral, d'Egmont fue arrestado y ejecutado por orden del tercer duque de Alba en 1568, pero el personaje de la obra encaja mejor con Philippe d'Egmont, (1558-1590) su hijo. Según las crónicas de Mendoza, Philippe d'Egmont estuvo presente en el saqueo de Amberes: «... y la infantería, poco menos de cinco mil: cuyos líderes eran Felipe de Egmont, conde de Egmont, y Monsieur Capres»⁹. Sin embargo, estuvo al servicio de los Estados Generales hasta 1579, después de lo cual entró al servicio de Felipe II.

—*Margarita de Parma (Flandes, 1522-Nápoles, 1586)*

Al igual que su personaje en la obra, mediaba entre los rebeldes y los nobles leales a España. Aunque logró domar la rebelión, no fue suficiente para el duque de Alba que, llegando con un amplio poder

⁹ Mendoza, *Comentarios de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos desde el año de 1561 hasta el de 1577*, fol. 313r.

y respondiendo solo al rey, tomó su lugar. Margarita era una mujer de 54 años de edad cuando tuvo lugar el saqueo de Amberes.

—*Francelisa, dama flamenca*

Francelisa, dama de Navarrete, es un personaje que no presenta muchos rasgos más que los característicos que se encuentran en los personajes femeninos principales de la comedia del Siglo de Oro; apasionada y sensible, y astuta cuando se trata de desafiar a la autoridad para reunirse con su amante. Francelisa tiene los discursos más largos de la obra, con un lenguaje muy descriptivo para explicar acciones que suceden fuera de escena, sustituyendo un coro. En la obra, Francelisa es hermana de Monsiur de la Campaña (Champagney), y casi prometida al conde Agamón. Aunque esto sirve para antagonizar aún más a los dos soldados flamencos, y crea una rivalidad personal entre ellos y el personaje principal, no se basa en hechos históricos. Es cierto que Champagney tenía, entre sus diez hermanas, una llamada Françoise. Pero él era el hermano menor, y por lo tanto Françoise habría sido una mujer de unos 40 años cuando ocurrió el saqueo de Amberes; no una joven doncella.

5. OBSTÁCULOS EN LA EDICIÓN Y AUTORÍA DE *EL SACO DE AMBERES*

5.1. *Autoría*

La obra *El saco de Amberes* habría sido de rápida, tal vez demasiado, atribución, y posiblemente habría pasado al corpus literario de Calderón, si se hubiera confiado en la copia de Toledo o hubiera sido ésta la única copia superviviente. La suelta atribuye sin dudar la obra de teatro a don Pedro Calderón. No obstante, sobre la sospecha natural sobre la autenticidad de las afirmaciones de las sueltas, en las que es común encontrar falsas autorías impuestas por impresores deshonestos, encontramos una anotación manuscrita bajo el título de la copia de Barcelona que asegura que la obra es «de las falsas», y además añade «que esta comedia es don Francisco de Rojas lo dijo Espetillo y le consta». Al ser imposible identificar al autor de este comentario, los investigadores podrían recurrir a la figura de Espetillo, en vano: el que proporcionó esta controvertida información sigue sin ser identificado. No hay pruebas de que el anónimo anotador no intentara man-

char el buen nombre de don Pedro Calderón, acusándolo de ser un ladrón intelectual. Por otra parte, lo que se conoce de las sueltas como producto deja suponer que el impresor pudo atribuir la obra a Calderón, más atractivo para el público, para vender más ejemplares. Esta anotación, que como menciona Germán Vega, puso a Ann L. MacKenzie sobre la pista de que la autoría de la obra podría pertenecer a Francisco de Rojas, ha generado confusión y duda hasta el punto de nunca incluir *El saco de Amberes* en el canon calderoniano, pero tampoco en el de Rojas. La falta de un manuscrito autógrafo, o al menos un testimonio más cercano cronológicamente a la fecha de publicación o interpretación de la obra, dejan pocas pistas para una mayor exactitud a la hora de identificar al autor. Juan de Vera Tassis, editor de las obras de Calderón en el siglo XVIII, incluye a *El saco de Amberes* en el índice de «Supuestas comedias que van bajo su nombre»¹⁰. El profesor Vega García-Luengos encuentra indicios de autoría calderoniana en la jornada segunda, contrariamente a lo que es costumbre para el autor, que suele colaborar en la primera o tercera: «Un análisis detallado del léxico y de la construcción de imágenes de toda la obra delata en la segunda jornada la existencia de rasgos que pueden asociarse con Calderón»¹¹, afirma Vega.

La aclaración de la autoría, pues, se tratará de abordar de manera definitiva utilizando metodologías clásicas: el estudio de la estructura métrica, la búsqueda de palabras significativas, y la relación con pasajes paralelos de otras obras. Además, se contará con la aplicación de las últimas tendencias de la estilometría.

Gracias a la colaboración de German Vega García-Luengos y Álvaro Cuéllar, se ha podido someter *El saco de Amberes* a un análisis estilométrico inicial que permitirá guiar parte de la investigación en torno a la autoría. El uso del programa Stylo para realizar análisis estilométricos en obras del Siglo de Oro precisa de una base de datos con un fondo lo más amplio posible, para facilitar la comparación de los textos y la generación de estadísticas que midan las palabras más frecuentes de la manera más precisa posible. Por ello, la colaboración Germán Vega y Álvaro Cuéllar y su base de aproximadamente 1080 textos resulta crucial. Este primer análisis de estilometría al que se ha

¹⁰ Vera Tassis, *Séptima parte de las comedias de don Pedro Calderón que nuevamente corregidas publica Juan de Vera Tassis y Villarroel*, p. 572.

¹¹ Vega García-Luengos, 2013, p. 128.

sometido *El saco de Amberes*, no obstante, no presenta resultados concluyentes que favorezcan a uno u a otro autor: las obras que resultan más cercanas son otras colaboraciones. Según los resultados, las 20 obras más cercanas a la obra incluyen obras de Moreto, Rojas Zorrilla, Calderón, y Montalbán, entre otros. El análisis de estilometría aún no es de tanta ayuda en el caso de que se investigue la hipótesis de que la obra sea una colaboración, pues la necesidad de una cierta extensión genera que estos análisis no presenten resultados concluyentes si se aplican a las jornadas de la obra por separado.

5.2. Datación

Los problemas de autoría acarrear problemas de datación de la obra por motivos obvios. La controversia en torno a la autoría no permite reducir la fecha de creación a un período menor de cincuenta años. Considerando que Rojas Zorrilla solo ha conocido obras entre 1633 y 1641, y que Calderón, en cambio, fue un escritor prolífico entre 1623 y 1680, la fecha de la obra solo puede precisarse dentro de la carrera de Calderón, ya que la de Zorrilla solo se desarrolló durante esos mismos años, por un período mucho más breve. Si hubiera alguna certeza de que Zorrilla fue el verdadero autor de *El saco de Amberes*, permitirían a los académicos fechar la obra en solo ocho años¹². Para una datación que consiga precisar con mayor detalle algún punto del siglo se pretende llevar a cabo un análisis de la métrica de la obra y compararla con los usos métricos de otros dramaturgos de la época de Calderón. Una datación más precisa supondrá un apoyo argumental a la hora de dar con la autoría de la obra, y viceversa. El propio documento original, al ser una suelta carente de colofón y contar con pocos datos sobre el origen de la impresión, plantea problemas de datación que hacen difícil la localización de su impresor.

6. EDICIÓN

Como he mencionado, la edición del documento es el elemento de este proyecto de investigación que cuenta con un mayor desarrollo gracias a la edición previa que realicé como tesina de fin de máster. Se trata de una edición preliminar, actualmente disponible en el repositorio de la universidad de Leiden, realizada con mayor empeño

¹² Samson, 2016, pp. 121-139.

en la consistencia y pragmatismo de una edición sólida que con atención a las prácticas usuales en la edición de obras del Siglo de Oro. Actualmente, se encuentra en fase de revisión en base a los criterios de edición del grupo de investigación Prolope de la Universidad Autónoma de Barcelona, para seguir unos criterios actuales de edición de una comedia del Siglo de Oro español.

Los principales problemas que plantea la edición de la obra consisten en la interpretación de expresiones y vocabulario para el que se realizará una búsqueda de referencias en bases de datos digitales como CORDE.

7. OBJETIVOS SECUNDARIOS

7.1. Traducción

Se ha traducido la obra en prosa al inglés y se pretende realizar un estudio extensivo de la traducción de textos del Siglo de Oro al inglés para perfeccionarla, ya que en principio se hizo como parte de la exigencia para presentar la tesis de fin de máster.

No obstante, se hizo con cierto interés por mantenerse fiel a la obra y no solo transmitir el mensaje, manteniendo también cierto carácter y sensación histórica. Aunque se realizó un intento de traducir la obra en *blank verse*, la métrica propia del teatro del Siglo de Oro inglés, para mantener una cierta sensación histórica y ser algo fiel al carácter de la obra, finalmente se desechó por perder gran parte del mensaje en favor de ajustar la métrica al texto traducido.

7.2. Comparación con «*A Larum for London*»

A Larum for London es una obra de autoría anónima impresa en 1602 y primera interpretada en 1599 por los hombres del Lord Chamberlain durante la primera temporada del Globe. Hay cinco copias conocidas del cuarto, y se publicaron ediciones en 1872 por Richard Simpson como parte de su serie *School of Shakespeare* y en 1913 por W. W. Greg como parte de la serie de la Malone Society. Una edición facsímil fue publicada en 1912 por John S. Farmer con la serie Tudor Facsímil. La obra dramatiza la «Furia Española» de 1576, en la que soldados españoles sin paga estacionados en los Países Bajos saquearon la ciudad de Amberes durante un alboroto de tres días en el que murieron miles de ciudadanos. Esta comparación, que

permitirá ofrecer una visión extranjera del evento histórico en el que se enmarca la obra, será un objetivo secundario de la elaboración de la edición. Con ella no solo se pretende profundizar en el entendimiento de la época y la perspectiva histórica de los tercios de Flandes, sino también resaltar la relevancia de una obra centrada en un evento considerado como el origen, a ojos extranjeros, de la Leyenda Negra del ejército español extendida a lo largo del siglo XVI.

El estudio comparativo de Ann L. MacKenzie plantea ya interesantes rasgos a distinguir entre una obra y otra, como el fuerte sentimiento patriótico de *El saco de Amberes* en comparación con el tono pesimista y centrado en la villanización de los españoles más que en la glorificación de los holandeses o ingleses. Por otra parte, cabe destacar los puntos clave del desarrollo del saqueo y la intensidad con las que cada obra se centra en ellos, retratando con fidelidad o distorsionando a placer la información obtenida de sus respectivas fuentes¹³.

8. CONCLUSIÓN

El objetivo principal de este proyecto consiste en la edición y estudio de *El saco de Amberes*, con traducción del texto de la comedia al inglés. Se trata de una comedia del Siglo de Oro que carece de una edición crítica moderna, y que está atribuida con dudas tanto a Calderón de la Barca como a Francisco de Rojas Zorrilla. A partir de la edición y anotación de la obra se profundizará en el estudio de los rasgos más notables de la pieza en su contexto histórico-literario: el problema de la autoría (cuya aclaración de tratará de abordar de manera definitiva utilizando tanto metodologías clásicas —estructura métrica, palabras significativas, pasajes paralelos con otras obras— como la aplicación de las últimas tendencias de la estilometría), la dramatización de acontecimientos históricos relativamente recientes, la óptica desde la que se plantea sobre el escenario la Revuelta Holandesa y la representación del ejército imperial español en los Países Bajos (con la asociación que ello supone con la conocida como Leyenda Negra). Siendo temas de actualidad a nivel internacional en la era a la que pertenece la obra, no solo se estudiarán desde una perspectiva hispánica, sino también comparatista, al comparar *El saco de Amberes* con *A Larum for London* (impresa en 1602 e interpretada por primera vez en 1599 por la compañía teatral Lord Chamberlain's

¹³ MacKenzie, 1982.

Men en el Globe Theatre). La traducción al inglés del texto original de *El saco de Amberes* contribuirá también a su difusión entre un público mayor al meramente hispanohablante. Este proyecto busca recuperar un texto un tanto olvidado del patrimonio teatral áureo, analizar con profundidad y rigor su valor literario, histórico y teatral y situar los temas que presenta en el contexto europeo.

El resultado final de este trabajo pretende ser una contribución significativa al patrimonio literario español, y promete la apertura de nuevas líneas de investigación en torno al teatro del Siglo de Oro español, las relaciones hispano-holandesas durante la Revuelta Holandesa, y las prácticas editoriales de los siglos XVII y XVIII.

BIBLIOGRAFÍA

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El saco de Amberes*, s. l., s. n., s. a., Instituto del Teatro, Barcelona, Colección Teatral Arturo Sedó, SL59095.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El saco de Amberes*, s. l., s. n., s. a., Biblioteca de Castilla-La Mancha, Fondo Antiguo, 1-862(8).
- MACKENZIE, Ann L., «A Study of Dramatic Contrasts. *The Siege of Antwerp in A Larum for London and El saco de Amberes*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 59, 1982, pp. 283-300.
- MACKENZIE, Ann L., «*El saco de Amberes*, comedia falsamente atribuida a Calderón. ¿Es de Rojas Zorrilla?», en Hans Flache (ed.), *Hacia Calderón. Sexto Coloquio Anglogermano*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1983, pp. 151-168.
- MAILLARD, Natalia, y RUEDA-RAMÍREZ, Pedro, «Sevilla en el mercado tipográfico (siglos XV-XVIII): de papeles y relaciones», en *Relaciones de sucesos en la Biblioteca Universitaria de Sevilla: antes de que existiera la prensa*, capítulo de libro no publicado, Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla, 2008, pp. 1-18. Disponible en el Repositorio e-Lis: <<http://eprints.rclis.org/12593/>> [consulta: 15/11/2019].
- MENDOZA, Bernardino de, *Comentarios de don Bernardino de Mendoza de lo sucedido en las guerras de los Países Bajos desde el año 1567 hasta el de 1577*, Madrid, por Pedro Madrigal, 1592. Disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/comentarios-de-don-bernardino-de-mendoza-de-lo-sucedido-en-las-guerras-de-los-paises-bajos-desde-el-ano-de-1567-hasta-el-de-1577--0/html/ffafa86a-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>> [consulta: 17/11/2019].
- SAMSON, Alexander, «¿Rebeldes o luchadores por la libertad? *Los amotinados de Flandes*», en Yolanda Rodríguez Pérez y Antonio Sánchez Jiménez

- (eds.), *La Leyenda Negra en el crisol de la comedia*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2016, pp. 121-139.
- VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, «El Calderón que olvidó o repudió Calderón», en Alain Bègue y Emma Herrán Alonso (eds.), *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Poitiers, 11-15 de julio de 2011)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2013, pp. 111-142.
- VERA TASSIS, Juan de (ed.), *Séptima parte de las comedias de don Pedro Calderón que nuevamente corregidas publica Juan de Vera Tassis y Villarroel*, Madrid, Juan Sanz, 1715.